**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | **akad. god.** | **2022./2023.** |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski I** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [x]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30  | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski, hrvatski |
| **Početak nastave** | **04.10.2022.** | **Završetak nastave** | **27.01.2023.** |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Uto 10-12 |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [ ]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje; 2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;12) poštivati zadane upute i rokove. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:1. prijevodne

-vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja-prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije-ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi1. tehničke /informatičke

-pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka-vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija-dodatno razvijati vještine rada na računalu1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)
2. tematske

-brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu-produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju-usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju1. profesionalne

-razvijati komunikacijske vještine-razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost-razvijati i njegovati duh suradnje-argumentirano raspravljati o traduktološkim temama-uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina1. interkulturalne

-produbljivati kompetencije iz francuske kulture-produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura-produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito-uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija).Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene, a imaju mogućnost . Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena.Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.Tri negativne ocjene dobivene iz prijevoda tijekom semestra automatski znače pad na kolegiju. |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom Prevođenja s hrvatskog na francuski jezik I, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen rad na prijevodima, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanjatema: prevodilačka djelatnost i temeljni pojmovi traduktologije2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)tema: google translate vs. prevodilac 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)tema: korpusi i paralelni tekstovi4. Prvi kolokvij 5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) tema: lektura i korektura7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) tema: ekvivalencija8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) tema: kulturemi (realije)9. Drugi kolokvij10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) tema: frazemi12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)tema: vlastita imena14. Treći kolokvij 15. Analiza prijevoda, zaključna diskusija |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm> <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://proleksis.lzmk.hr/> <http://pravopis.hr/> |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [x]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | nedovoljan (1) |
| 21-25 | dovoljan (2) |
| 26-30 | dobar (3) |
| 31-35 | vrlo dobar (4) |
| 36-40 | izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)